



Harga untuk dokumen ini ialah RM 1.00

No.Resit : .....

**KERAJAAN SABAH**  
STATE OF SABAH  
**ORDINAN PERLESENAN PERDAGANGAN, 1948**  
**(Ordinan No.16 bagi tahun 1948)**  
THE TRADES LICENSING ORDINANCE, 1948  
(Ordinan No.16 of 1948)  
**BORANG PERMOHONAN UNTUK LESEN BERNIAGA**  
**(Seksyen 5)**  
APPLICATION FOR TRADING LICENCE  
(Section 5)

1. Nama pemohon : \_\_\_\_\_ No.Kad Pengenalan : \_\_\_\_\_  
*Name of applicant: Identity Card No:*
2. Alamat pemohon : \_\_\_\_\_  
*Address of applicant:*
3. Nama dan alamat penuh perniagaan: \_\_\_\_\_  
*Name and full address of business:*
4. Nama, nama-nama dahulu, umur jika bawah 21 tahun, kewarganegaraan, dan alamat penuh semua pengurus-pengurus yang menjaga perniagaan: \_\_\_\_\_  
*Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of all managers in charge of the business:*
5. Nama, nama-nama dahulu, umur jika di bawah 21 tahun, kewarganegaraan, dan alamat pemoh semua pemilik-pemilik atau kongsi-kongsi: \_\_\_\_\_  
*Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of all owners or partner:*
6. Nama, nama-nama dahulu, umur jika dibawah 21 tahun, kewarganegaraan, alamat penuh semua pengurus-pengurus yang mempunyai kepentingan kewangan didalam perniagaan: \_\_\_\_\_  
*Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of any other person having a financial interest in the business:*
7. Sebutkan jika (a) Pemohon Baru  
*State if New applicant* \_\_\_\_\_  
(b) Pembaharuan Nombor Lesen yang ada  
*Renewal of existing Licence Number:* \_\_\_\_\_
8. Jenis Lesen yang dipohon (sebutkan nombor butiran didalam jadual 1 kepada Ordinan No.16 bagi tahun 1948 sebagaimana dipindah ke tarikh ini) :  
*Type of Licence applied for (please state the item number in schedule 1 to Ordinance No.16 of 1948 as amended to date):*

**BAYARAN**

*FEE* RM \_\_\_\_\_

Saya memohon Lesen Berniaga untuk perniagaan tersebut di atas dan saya menyatakan bahawa tidak ada pemilik-pemilik, kongsi-kongsi atau pengurus-pengurus yang di bawah umur 18 tahun atau kuasa oleh Perintah Mahkamah di bawah Seksyen 8 Ordinan itu dibatalkan daripada mendapat Lesen Berniaga semasa tempoh dalam mana Lesen sepertinya itu dituntut dan bahawa perkara-perkara ternyata di atas semuanya betul.

*I apply for a Trading Licence for the business described above, and I hereby declare that none of the owners, partners or managers is under the age of eighteen years or by virtue of an Order of the Court made under section 8 of the Ordinance is disqualified from obtaining a Trading Licence during the period for which such Licence is sought and that the particular set out above are true and correct.*

Tandatangan pemohon dan  
*Signature of applicant and* \_\_\_\_\_  
Semua pemilik-pemilik, rakan-rakan  
*All owners, partners* \_\_\_\_\_  
Pengurus-pengurus dan  
*Managers and* \_\_\_\_\_  
Pihak-pihak yang ada kepentingan  
*Interested parties* \_\_\_\_\_

(Tarikh)  
*(Date)* \_\_\_\_\_

**SENARAI SEMAKAN PERMOHONAN LESEN BERNIAGA**UNTUK KEGUNAAN  
PEJABAT

DOKUMEN PERMOHONAN LESEN PERNIAGAAN BAGI PERSEORANGAN / PERKONGSIAN ADALAH SEPerti BERIKUT:

1. Perjanjian sewa premis di antara pemilik dengan pemohon atau
2. Perjanjian sewa beli sekiranya pemohon adalah pemilik premis perniagaan atau
3. Surat kebenaran daripada pemilik lesen sedia ada untuk berkongsi premis perniagaan dan/atau disewa (salinan lesen berniaga jika perlu)
4. Salinan kad pengenalan
5. Salinan resit/slip pembayaran cukai pintu yang terkini

**SEMUA SALINAN DOKUMEN YANG DISERTAKAN HENDAKLAH DISAHKAN BENAR OLEH PESURUHJAYA SUMPAAH/MAJISTRET/JAKSA PENDAMAI/KERANI PELESENAN DENGAN MEMBAWA DOKUMEN ASAL**

DOKUMEN PERMOHONAN LESEN PERNIAGAAN BAGI SDN.BHD / BERHAD ADALAH SEPerti BERIKUT :

1. Perjanjian sewa premis di antara pemilik dengan pemohon atau
2. Perjanjian sewa beli sekiranya pemohon adalah pemilik premis perniagaan atau
3. Surat kebenaran daripada pemilik lesen sedia ada untuk berkongsi premis perniagaan dan/atau disewa (salinan lesen berniaga jika perlu)
4. Borang 49
5. Borang 9
6. Pas Kerja sekiranya pemohon bukan penduduk tetap Negeri Sabah
7. Salinan kad pengenalan bagi pengurus
8. Suratkuasa dari syarikat bagi Pengurus yang dilantik, sekiranya pengurus adalah bukan salah satu pengarah syarikat
9. Salinan resit/slip pembayaran cukai pintu yang terkini

**SEMUA SALINAN DOKUMEN YANG DISERTAKAN HENDAKLAH DISAHKAN BENAR OLEH PESURUHJAYA SUMPAAH / MAJISTRET / JAKSA PENDAMAI / KERANI PELESENAN DENGAN MEMBAWA DOKUMEN ASAL, MANAKALA BORANG 9 DAN 49 YANG DISAHKAN OLEH SETIAUSAHA SYARIKAT BOLEH DITERIMA**

DOKUMEN PERMOHONAN LESEN PERNIAGAAN BAGI KEDAI RUNCIT KAMPUNG

1. Surat sokongan JKKK (melalui surat / minit mesyuarat JKKK)
2. Surat pengesahan daripada Ketua Kampung
3. Salinan kad pengenalan
4. Salinan geran tanah (jika ada)
5. Pelan lokasi
6. Salinan cukai pintu yang terkini (jika ada)

**SEMUA SALINAN DOKUMEN YANG DISERTAKAN HENDAKLAH DISAHKAN BENAR OLEH PESURUHJAYA SUMPAAH/MAJISTRET/JAKSA PENDAMAI/KERANI PELESENAN DENGAN MEMBAWA DOKUMEN ASAL**

ADA

TIADA

**BANCI PERTUBUHAN-PERTUBUHAN BERNIAGA YANG BERLESEN**  
**CENSUS OF LICENCE TRADING ESTABLISHMENTS**



<b>Untuk Kegunaan Pejabat Sahaja</b> <i>For Office Use Only</i>												
Div.	District	Town			Industry			N/R	L.S.	Cit	Race	E.G

<b>Blok (1)</b> <i>Block</i>	<b>Perkara-Perkara Lesen</b> <i>Particular of Licence</i>	
1. Daerah _____ <i>District</i> 2. Bandar _____ <i>Town</i> 3. Kampung _____ <i>Locality</i>	<b>Untuk Kegunaan Majlis Perbandaran/Pejabat Daerah Sahaja</b> <i>For Municipal Council/ District Office Use Only</i>	
	3. No.Permohonan Lama@ Old Application No. @ _____	4. Nombor Permohonan Baru New Application No. _____

@ Jika Permohonan Baru Tandakan X  
 @ Put X in case of New Application No.

<b>Perkara-Perkara Pertubuhan</b> <i>Particular of Establishment</i>			
1. Taraf Pertubuhan di sisi Undang-undang <i>Legal Status of the establishment</i>			
(1) Hak Perseorangan <i>Individual Proprietorship</i> <input type="checkbox"/>	(2) Perkongsian <i>Partnership</i> <input type="checkbox"/>	(3) Syarikat Sendirian Berhad <i>Private Limited Company</i> <input type="checkbox"/>	
(4) Syarikat Awam Berhad <i>Public Limited Company</i> <input type="checkbox"/>	(5) Syarikat Kerjasama <i>Co-operative Society</i> <input type="checkbox"/>	(6) Lain-lain <i>Other</i> <input type="checkbox"/>	
2. Kewarganegaraan Tuan Punya Perseorangan atau Kebanyakan pemegang-pemegang saham: <i>Citizenship of individual proprietor or majority of shareholders</i>			
(1) Warganegara Malaysia Warganegara Negeri Sabah <input type="checkbox"/> <i>Malaysian Citizen</i> <i>Sabah State Citizen</i>	(2) Warganegara Malaysia Bukan Warganegara Negeri Sabah <input type="checkbox"/> <i>Malaysian Citizen Non- Sabah Citizen</i>	(3) Bukan Warganegara Malaysia <i>Non-Malaysian Citizen</i> <input type="checkbox"/>	
3. Nama penuh dan alamat surat-menyurat pertubuhan : _____ Full name and postal address of the establishment			
4. Nama penuh dan alamat surat menyurat pemilik atau pengurus : _____ Full name and postal address of the owner or manager			
5. Letaknya pertubuhan (Lorong dan Bandar/kampong) : _____ Location of the establishment (street and town/ locality)			
6. Nombor telefon pertubuhan (Jika ada) : _____ Telephone number of establishment			
7. Nyatakan dengan penuh perniagaan – perniagaan yang dijalankan oleh pertubuhan(sebutkan perniagaan-perniagaan mengikut KEPENTINGANNYA kepada pertubuhan, dan sekiranya perdagangan nyatakan jualan borong atau jualan runcit atau kedua-duanya sekali contoh :” Menjahit and menjual kain lain yang sedia dibuat; sebagainya. <i>Full description of the business carried out by the establishment.(Mention and retail of-ready of their IMPORTANCE TO establishment and in case of Commerce, state whether wholesale or retail or both e.g. “Tailoring and retail of ready-made clothes,etc.</i>			
Perniagaan Utama <i>Main Business:</i> _____			
Perniagaan-perniagaan lain <i>Other business :</i> _____			
8. Keterangan-keterangan lain lesen-lesen berniaga yang dimiliki (atau dipohon untuk) oleh pemilik/pengurus di daerah ini : <i>Details of other trading licence held (or applied for) by owner/manager in this district:</i>			
_____			
9. Sebagai tambahan kepada lesen berniaga adakah tuan/puan juga mempunyai :			
(a) Sebuah lesen membalak <i>A logging licence</i>	Ada <input type="checkbox"/> Yes	Tiada <input type="checkbox"/> No	Jika ada No.Lesen _____ <i>If yes, Licence No.</i>
(b) Sebuah lesen kauri <i>A quarrying licence</i>	Ada <input type="checkbox"/> Yes	Tiada <input type="checkbox"/> No	Jika ada, No.lesen _____ <i>If yes, Licence No.</i>

Blok (3) Bilangan Pekerja Setakat 31 Disember tahun yang lalu <i>Block Number of persons working as on 31<sup>st</sup> December, the previous year</i>					
Butir-Butir <i>Particulars</i>	Lelaki <i>Men</i>	Perempuan <i>Women</i>	Anak-anak muda (14 – 18 Tahun) <i>Juvenile (14 – 18 years)</i>		Jumlah <i>Total</i>
			Budak Lelaki <i>Boys</i>	Budak Perempuan <i>Girls</i>	
1. Pemilik-pemilik yang berkerja # <i>Working Proprietors#</i>			x x x	x x x	
2. Rakan-rakan yang berkerja# <i>Working Partners#</i>			x x x	x x x	
3. Pekerja Keluarga tidak bergaji # <i>Unpaid family workers#</i>					
4. Bilangan pekerja penuh masa bergaji <i>Number of paid full-time employees</i>					
5. Jumlah (1+2+3+4) <i>Total (1+2+3+4)</i>					
# Untuk Kepunyaan-Kepunyaan Perseorangan Dan Perkongsian Sahaja, Bukan Untuk Syarikat-Syarikat Didaftarkan <i># Applies Only To Individual Proprietorships And Partnerships, Not To Registered Companies.</i>					

Blok (4) Jenis Pekerjaan dan Kekurangan-Kekurangan <i>Block Type of Occupation and shortages</i>				
Kod <i>Code</i>	Jenis pekerjaan orang-orang yang ternyata di dalam blok (3) di atas <i>Type of Occupation of persons indicated in Block (3) above</i>	Bilangan orang-orang <i>No. of Person</i>	Kekurangan <i>Shortage</i>	Kenyataan <i>Remarks</i>
	Jumlah <i>Total</i>			
	<p>◊ Ceritakan pekerjaan dengan terang. Misalnya Pengurus, Akauntan, Jurutera Mekanikal, Elektrik, Awam, Jurutrenkas, Kerani, Juruwang, Mekanik Motor, Tukang Jahit, Tukang emas, Tukang Kayu, Pelayan, Tukang Masak, Buruh Kasar, dan sebagainya. Pekerjaan pemilik-pemilik yang berkerja, rakan-rakan dan pekerja-pekerja keluarga yang tidak bergaji mestilah juga dinyatakan dalam Blok 4.</p> <p>◊ Describe occupation clearly e.g. Manager, Accountant, Mechanical, Electrical, Civil Engineer, Stenographer, clerk, cashier, Motor Mechanic, Tailor, Goldsmith,, Carpenter, waiter, cook, labourer, etc. The occupation of working Proprietors, partners and unpaid family workers should also be stated in block 4</p> <p>◊◊ Kekurangan akan dianggarkan atas dasar pekerja-pekerja tambahan yang akan digajikan jika ada.</p> <p>◊◊ Shortage is to be estimated on the basis of additional employees who would have been employed if they were available.</p>			

Blok (5) Kewarganegaraan ternyata di dalam blok (3) dan (4) di atas <i>Block Citizenship of persons indicated in Block (3) &amp; (4) above</i>							Jumlah <i>Total</i>
Kewarganegaraan <i>Citizenship</i>	Warganegara Malaysia <i>Malaysian Citizens</i>			Bukan Warganegara Malaysia <i>Non-Malaysian Citizens</i>			
		Warganegara Negeri Sabah <i>Sabah State Citizens</i>	Sarawak	Semenanjung	Indonesia	Filipina	Lain-lain
Kod <i>Code</i>	1	2	3	4	5	6	
Bilangan <i>Number</i>							

Peringatan : Jumlah-jumlah dalam Blok (3), (4) dan (5) mestilah bersetuju. *Note : The totals in block (3), (4) and (5) must tally.*

Saya mengaku bahawa semua kenyataan-kenyataan dalam borang ini adalah betul mengikut pendapat dan kepercayaan saya.  
I hereby certify all details in this form to be true to the best of my knowledge and belief.

Tempat \_\_\_\_\_  
*Place*

Tandatangan \_\_\_\_\_  
*Signature*

Tarikh \_\_\_\_\_  
*Date*

Pangkat \_\_\_\_\_  
*Designation*